

# Le langage des internautes

Etude comparative français - néerlandais

11-4-2011

Mémoire de Bachelor

Sous la direction de B.S.W. Le Bruyn

Donna Visser, 3342670

## Table des matières

|  |    |
|--|----|
| 1 : Introduction .....   | 3  |
| 2 : Cadre théorique .....  | 5  |
| 2.1 Le discours électronique .....   | 5  |
| 2.1.1 Compernelle & Williams (2007) .....  | 6  |
| 2.1.2 Beaudouin & Velkovska (1999) .....   | 8  |
| 2.2 Le langage parlé .....   | 8  |
| 2.2.1 Le langage parlé français .....  | 9  |
| 2.2.2 Le langage parlé néerlandais .....   | 10 |
| 2.3 La communication numérisée en France et aux Pays-Bas .....                           | 11 |
| 3 : Méthodologie .....   | 12 |
| 3.1 La constitution du corpus .....  | 13 |
| 3.2 Les données à analyser .....   | 14 |
| 4 : Hypothèses .....   | 15 |
| 4.1 Hypothèse 1 : le langage des forums et le langage des sites de chat .....            | 16 |
| 4.2 Hypothèse 2 : le discours électronique vs. le langage parlé .....                    | 16 |
| 4.3 Hypothèse 3 : le français vs. le néerlandais .....                                   | 17 |
| 5 : Résultats .....  | 18 |
| 5.1 Le forum vs. le chat : le français .....   | 18 |
| 5.1.1 L'omission de 'ne' dans la négation .....  | 18 |
| 5.1.2 L'abréviation de 'je suis' .....   | 18 |
| 5.1.3 Le choix entre 'oui', 'ouais' et 'ouai' .....                                      | 19 |
| 5.1.4 L'abréviation de 'c'est' .....   | 19 |
| 5.1.5 L'abréviation de 'ce' et 'cette' .....   | 19 |
| 5.1.6 Les interjections .....  | 20 |
| 5.2 Le forum vs. le chat : le néerlandais .....  | 20 |
| 5.2.1 L'abréviation de 'dat is' .....  | 20 |
| 5.2.2 L'omission de 'ik' et l'abréviation de 'ik heb' .....                              | 21 |
| 5.2.3 L'abréviation de 'even' .....  | 21 |
| 5.2.4 L'abréviation de 'het is' .....  | 22 |
| 5.2.5 L'abréviation de 'het' .....   | 22 |
| 5.2.6 Les interjections .....  | 22 |
| 5.3 Les différences entre le forum et le chat au niveau des omissions/abréviations ..... | 23 |
| 5.4 Les différences entre le forum et le chat au niveau des interjections .....          | 24 |
| 5.5 Les différences entre le français et le néerlandais .....                            | 24 |
| 6 : Conclusion .....   | 25 |
| 7 : Bibliographie .....  | 26 |

## 1 : Introduction

« - Sluuuu ! cava ? – Bjr, ouais, sava. »

« - Mogge allemaal, ff wachten hoor. » (*Bjr à tous, attendez..*)

Pour quelqu'un qui ne se plonge jamais dans le monde des internautes, ces deux phrases poseront des difficultés à déchiffrer. Que peuvent-elles signifier ? Ce sont des exemples caractéristiques du langage tchaté français et néerlandais. Des abréviations, des constructions typographiques divergentes de l'orthographe officielle, un langage informel, ce sont des phénomènes qui se présentent fréquemment dans un tel moyen de communication. Comme je me suis intéressée à ce phénomène et aussi bien aux différences culturelles entre la France et les Pays-Bas, j'ai décidé d'écrire mon mémoire de Bachelor sur ce sujet.

Si nous regardons le langage numérisé en général, nous avons déjà vu que ce langage n'est pas 'formel'. Il semble exister un certain jargon spécifique concernant ce discours. En regardant ces spécificités, j'ai remarqué qu'il existe parfois des ressemblances avec le langage parlé, ce qui a aussi éveillé mon intérêt. Ce que je voudrais donc absolument savoir, c'est quelles sont les variations de langage entre les différents types de communication numérisée, quelles sont les ressemblances et les différences avec le langage parlé et quelles sont les différences et les ressemblances du langage numérisé utilisé par les utilisateurs français et néerlandais.

Ce mémoire de bachelor présente donc un regard sur le langage numérisé utilisé par les Français et les Néerlandais. Je présenterai les différences entre ces deux groupes au niveau de deux médiums de communication numérisée différents : le forum de discussion et le chat. Sur un forum de discussion, il existe un modérateur<sup>1</sup> qui garde le langage utilisé sur le forum. Sur les sites de chat, nous sommes plus libres dans notre choix de mots parce qu'ici le langage est modéré d'une façon plus libre que sur un forum. Non seulement je montrerai les différences entre ces deux médiums de communication, mais je les comparerai aussi avec le langage parlé. Nous verrons aussi les différences de langage qui se présentent dans les deux cultures. En bref, je discuterai donc trois comparaisons dans cette recherche : la différence entre le langage modéré sur le forum et le langage plus libre appelé 'tchaté', les différences et les ressemblances de ces deux médiums avec le langage parlé, et la différence entre l'usage des Français et l'usage des Néerlandais. A la fin nous verrons trois comparaisons dans cette recherche.

Avant de commencer cette recherche, j'aimerais analyser les recherches déjà faites concernant ce sujet, pour pouvoir donner un cadre théorique qui nous donnera une compréhension plus profonde. Après je

---

<sup>1</sup> Un modérateur est une personne qui contrôle les messages sur un forum de discussion et qui prend soin que les messages p. ex. racistes ou violentes soient supprimés, mais il est aussi quelqu'un qui anime le débat.

présenterai ma méthodologie et mes hypothèses. Ensuite, en sélectionnant quelques spécificités du langage numérisé, je regarderai la fréquence de ces phénomènes à l'aide d'un corpus. Je commencerai ma recherche par l'analyse du langage des forums et du chat français. Ensuite je ferai une analyse similaire du langage des forums et du chat néerlandais. A la fin de la recherche, j'analyserai les différences entre les deux médiums, mais aussi entre les deux cultures.

## 2 : Cadre théorique

Dans l'introduction, j'ai mentionné ce que je voudrais présenter, à savoir le langage numérisé du forum et du chat, leurs ressemblances avec le langage parlé, et tout au niveau de deux langues, le français et le néerlandais. Pour pouvoir faire cela, j'ai besoin des sources scientifiques qui soutiendront cette recherche. Dans ce chapitre, je présenterai donc une division en six parties, comme j'ai trois médiums à rechercher, et deux langues qui jouent un rôle. Pour clarifier encore cela, j'ai mis tous les médiums dans un tableau :

| FRANÇAIS             | NÉERLANDAIS          |
|----------------------|----------------------|
| FORUMS DE DISCUSSION | FORUMS DE DISCUSSION |
| SITES DE CHAT        | SITES DE CHAT        |
| LANGAGE PARLÉ        | LANGAGE PARLÉ        |

Les médiums étant donc les forums de discussion, les sites de chat et le langage parlé, recherchés pour le français et le néerlandais.

Premièrement, j'aimerais discuter des recherches faites dans le domaine du discours électronique, pour montrer les connaissances actuelles sur le langage des forums et des sites de chat. Ensuite, je présenterai les recherches au sujet du langage parlé. Ces sources m'aideront à faire le lien entre le langage numérisé et le langage parlé. Pour terminer, je discuterai les sources concernant le langage numérisé en France et aux Pays-Bas, pour présenter les différences et/ou les ressemblances entre ces deux pays en ce qui concerne l'usage d'Internet et ses médiums de communication. A la fin de ce chapitre, nous voyons donc une division en six parties, à savoir le langage des forums et des sites de chat (le discours électronique), le langage parlé français et néerlandais et l'usage des médiums de communication d'Internet par les Français et les Néerlandais.

### 2.1 Le discours électronique

Commençant par le discours électronique, je traiterai deux recherches importantes pour ce mémoire de bachelor. Je commencerai par Compernelle et Williams (2007) qui présente les caractéristiques du discours électronique et qui compare ce discours avec le langage parlé. Ensuite, je discuterai la recherche de Beaudouin et Velkovska, une recherche qui montre comment les participants au discours électronique forment leurs messages. Elles cherchent donc plutôt une raison pourquoi les utilisateurs du discours électronique utilisent un certain langage.

### 2.1.1 Compernelle & Williams (2007)

Voici une étude qui s'intéresse à la comparaison de la langue écrite dans trois médiums différents sur l'Internet, e.g. le 'IRC'<sup>2</sup>, les forums de discussion et le clavardage modéré (Compernelle & Williams, 2007). Cette étude nous montre qu'il existe des différences entre le langage utilisé dans ces trois types de communication par l'Internet, qui sont influencées par le degré d'ouverture du moyen de communication. Le degré d'ouverture réfère à l'acceptabilité d'un langage informel dans un de ces médiums. Pour encore compléter cette recherche, Compernelle et Williams ajoutent aussi une comparaison de ces trois types de langage numérisé avec le langage parlé. Le résultat est que l'IRC est le domaine le plus ouvert à la variation. Dans ce type de communication, nous voyons que le langage ressemble le plus à la langue parlée informelle, suivi par les forums de discussion. Le langage le plus formel se présente dans le clavardage modéré. Compernelle et Williams ont composé un corpus de ces quatre types de communication (IRC, forums de discussion, clavardage modéré et plus tard le langage parlé) qu'ils ont utilisé pour leur recherche. Les résultats sont discutés dans des tableaux. Dans la première section des résultats, ils discutent le discours électronique. Après, ils ajoutent le langage parlé. Pour pouvoir encore clarifier cela, voici un exemple d'un tableau de la première section :

| Forme                             | IRC                 | Forums              | Clavardage modéré   |
|-----------------------------------|---------------------|---------------------|---------------------|
| <i>il y a</i>                     | 25 (13.74%)         | 103 (81.75%)        | 176 (99.44%)        |
| <b>Formes Traditionnelles</b>     | <b>25 (13.74%)</b>  | <b>103 (81.75%)</b> | <b>176 (99.44%)</b> |
| <i>y a</i>                        | 58 (31.87%)         | 3 (2.38%)           | –                   |
| <i>Ya</i>                         | 50 (27.47%)         | 19 (15.08%)         | –                   |
| <i>y'a</i>                        | 49 (26.92%)         | 1 (0.79%)           | 1 (0.56%)           |
| <b>Formes non traditionnelles</b> | <b>157 (86.26%)</b> | <b>23 (18.25%)</b>  | <b>1 (0.56%)</b>    |
| <b>Total</b>                      | <b>182 (100%)</b>   | <b>126 (100%)</b>   | <b>177 (100%)</b>   |

Tableau tiré de la recherche de Compernelle et Williams (2007).

La manière dont Compernelle et Williams catégorisent leurs expressions comme 'formel' ou 'informel' ici est claire : la forme qui est en général acceptée comme la bonne orthographe, est appelée la forme traditionnelle. Les autres formes d'orthographe sont toutes catégorisées sous 'formes non traditionnelles'. Compernelle & Williams se sont basés sur la division faite par Pierozak en ce qui concerne les expressions correctement orthographiées et les expressions mal orthographiées (Pierozak, 2003).

<sup>2</sup> Le IRC est une abréviation des mots anglais Internet Relay Chat qui veut dire « clavardage relayé sur Internet ».

Le tableau montre la variation dans l'usage de l'expression « il y a » dans les trois types de communication numérisée. Nous voyons que l'IRC n'utilise qu'en 13,74% des cas la 'forme traditionnelle', à savoir *il y a*. Pour les forums de discussion, ce pourcentage est déjà beaucoup plus élevé (81,75%) et pour le clavardage modéré, la forme traditionnelle est utilisée dans presque tous les cas (99,44%). Nous voyons aussi les 'formes non traditionnelles', ou bien les autres formes d'orthographe qui sont utilisées. Les pourcentages concernant l'IRC sont encore une fois le plus élevé (31,87% / 27,47% / 26,92%). Les formes non traditionnelles sont déjà moins présentes dans les forums et il n'y a qu'une seule fois qu'une forme non traditionnelle se présente dans le clavardage modéré.

Ce que Compernelle & Williams font aussi est qu'ils recherchent les variations pour le langage parlé. Aux tableaux qu'ils ont présentés avec les pourcentages de certaines expressions, ils ont ajouté la fréquence de la prononciation d'une forme formelle ou informelle, pour pouvoir comparer les ressemblances du langage numérisé avec le langage parlé. Le résultat ici est que l'IRC ressemble donc beaucoup plus à la langue parlée informelle que les forums de discussion et le clavardage modéré. Un exemple d'un tel tableau est montré ci-dessous :

*Tableau 8. Suppression du clitique dans le français parlé et le DE*

| Forme                      | Français parlé    | IRC               | Forums            | Clav. Mod.        |
|----------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| /ilja/                     | 1 (0.62%)         | 25 (13.74%)       | 103 (81.25%)      | 176 (99.44%)      |
| /ija/                      | 41 (25.15%)       | –                 | –                 | –                 |
| /ja/                       | 121 (74.23%)      | 157 (86.26%)      | 23 (18.75%)       | 1 (0.56%)         |
| <b>Total <i>il y a</i></b> | <b>163 (100%)</b> | <b>182 (100%)</b> | <b>126 (100%)</b> | <b>177 (100%)</b> |

*Tableau tiré de la recherche de Compernelle & Williams (2007).*

Ce tableau montre la suppression du clitique dans le français parlé et le discours électronique, à savoir donc le *il* dans l'expression *il y a*. Compernelle et Williams ont ajouté les données qu'ils ont rassemblées à l'aide de leur corpus du langage parlé. Le premier forme (*ilja*) nous montre les pourcentages de l'usage de la forme traditionnelle, les autres formes (*ija* et *ja*) nous montre l'usage des formes non traditionnelles. Nous voyons que la forme traditionnelle n'est presque pas utilisée dans le langage parlé. Maintenant, nous pouvons aussi voir que, de tout le discours électronique, l'IRC ressemble le plus au langage parlé : ces pourcentages correspondent le plus à ceux du langage parlé.

La raison pourquoi cette recherche est si importante est que la méthode d'investigation sera la base de ma méthodologie. J'utiliserai aussi des tableaux qui montrent les fréquences des expressions formelles et informelles, et leur catégorisation des expressions est une catégorisation qui sera utile à adapter dans cette

recherche aussi. Leur théorie montre déjà que le chat est un domaine plus ouvert à la variation que le forum de discussion, ce qui est donc un résultat que j'attends aussi dans ma propre recherche.

### 2.1.2 Beaudouin & Velkovska (1999)

Dans la recherche de Beaudouin et Velkovska (1999) nous voyons une analyse du discours électronique d'une tout autre manière : elles ont recherché comment les participants à un forum de discussion utilisent des procédures pratiques pour créer un espace commun d'intercompréhension. Autrement dit : elles recherchent comment les utilisateurs partagent une certaine 'étiquette' en ce qui concerne le discours électronique. Ce 'savoir partagé' concerne entre autres les règles de comportement, les identités situées des acteurs et les formes de présentation et d'adresse.

Cette recherche a montré que les utilisateurs des moyens de communication sur l'Internet adaptent leur langage au médium qu'ils utilisent. Cela peut bien expliquer pourquoi il existe des différences en ce qui concerne le langage des forums et des sites de chat. Comme ce sont deux médiums différents, ils ont tous les deux un certain 'langage spécifique'.

Beaudouin et Velkovska affirment aussi qu'un forum de discussion peut contribuer à la formation des relations un peu plus privées : les utilisateurs ont la possibilité de voir les pages personnelles des autres participants, ce qui peut causer une relation qui se poursuit dans la messagerie ou l'ICQ<sup>3</sup>. Mais sur le forum lui-même, les relations 'intimes' n'ont pas une longue durée. Cela veut dire que dans les sites de chat, les participants utilisent un langage un peu plus familier que dans les forums de discussion, parce que l'environnement du chat est plus familier que celui d'un forum.

Cette recherche nous montre déjà qu'il existe un savoir partagé entre les utilisateurs d'un certain moyen de communication numérisée. Cela aidera avec la compréhension de la fréquence de certaines expressions dans les deux médiums : il existe probablement une autre manière de communiquer dans le forum que dans le chat.

J'ai déjà dit que le chat est un médium où on a probablement un langage plus informel parce que les relations entre les tchateurs sont plus personnelles que les relations entre les utilisateurs d'un forum de discussion. Voici nous avons donc une autre explication possible pour les ressemblances et/ou les différences en ce qui concerne le langage des forums et des sites de chat.

## 2.2 Le langage parlé

---

<sup>3</sup> L'ICQ est un programme de chat dont le nom est une prononciation phonétique de l'anglais *I seek you*. Il est en fait le précurseur de MSN Messenger qu'on connaît maintenant.



Lorsque j'ai commencé à regarder mon corpus, j'ai remarqué qu'une grande partie du discours contient des éléments qui sont aussi caractéristiques du langage parlé, ce que Compennolle & Williams (paragraphe 2.1.1) ont recherché aussi. Maintenant j'aimerais donc regarder le langage parlé français et néerlandais. Nous allons voir quelques exemples caractéristiques pour ces deux langues, qui aideront à la compréhension des constructions typiques pour le langage parlé. Premièrement, je discuterai le langage parlé français, ensuite je présenterai le langage parlé néerlandais.

### 2.2.1 Le langage parlé français

Pour la langue française, nous voyons dans Recktenwald (1992) que l'omission de *ne* dans une négation est une caractéristique liée au langage parlé. Cette recherche montre que l'omission de *ne* est aussi employée par les personnes d'un rang haut et non seulement par les gens d'un rang plus bas. Le corpus que Recktenwald a étudié montre aussi que l'omission de *ne* se présente le plus souvent dans les constructions avec les pronoms *ce*, *il* (dans les expressions *il y a*, *il faut* etc.) et *je*. Un exemple est la phrase 1a :

1a) *Mais ce sont pas les jeunes qui font le succès des livres.*<sup>4</sup>

1b) *Mais ce **ne** sont pas les jeunes qui font le succès des livres. (forme correcte)*

Dans ces phrases, nous voyons la forme trouvée par Recktenwald dans son corpus (1a) et ensuite nous voyons la forme correcte (1b). Le *ne* est donc supprimé dans la première phrase.

Coveney (2002) montre que les Français omettent ou abrègent aussi plusieurs éléments différents dans une phrase, comme le pronom sujet dans la phrase suivante :

1) *Il faut qu'y en ait un qui soit capable de prendre sur lui son agressivité..*<sup>5</sup>

Dans la phrase suivante nous voyons un exemple d'une abréviation d'un mot, à savoir le mot *tu* :

2) *Mais t as aussi des jeunes qui arrivaient qui voulaient faire un stage..*<sup>6</sup>

Il existe aussi un autre phénomène typiquement lié au langage parlé, à savoir l'interjection. Une interjection est défini comme suit dans Sütő (2007) : *Une interjection est une réaction directe, courte et spontanée qu'on trouve le plus souvent dans le discours informel : avec une interjection nous préparons notre interlocuteur à ce qu'on va dire, dans la majorité des cas par un seul mot.* Des exemples intéressantes sont présentes dans l'étude de Barbéris (1995) : des mots comme *bon*, *ouf*, *ben* etc. sont des interjections souvent utilisés par les

---

<sup>4</sup> Recktenwald, Sigrid Linda (1992) *Reprise constructions and ne-deletion in standard spoken French*. Michigan; UMI.

<sup>5</sup> Coveney, Aidan (2002) *Variability in spoken French*. Bristol; Intellect Ltd.

<sup>6</sup> Idem.

français dans le langage parlé. Dans paragraphe 2.2.2, je présenterai l'étude de Sütő, qui nous donne plus d'informations sur le phénomène de l'interjection en général.

Voici des exemples des caractéristiques pour le français parlé que j'avais aussi trouvé dans le langage numérisé des français.

### 2.2.2 Le langage parlé néerlandais

Pour le néerlandais il existe aussi des phénomènes typiques du langage parlé, qu'on voit aussi dans le langage utilisé sur l'Internet. Dans Jansen (1981) nous voyons que les Néerlandais eux aussi abrègent des éléments tout comme le font les Français. Des abréviations comme *Kheb* au lieu de *ik heb (j'ai)* et *Das* au lieu de *Dat is (c'est)* se présentent fréquemment dans le langage parlé.

Dans van der Wouden (2010) nous voyons aussi d'autres exemples du néerlandais parlé. Encore une fois, il y a des exemples qui montrent une abréviation d'un mot, comme le mot *het (le/la)* dans la phrase suivante :

- 3) *Dan vind ik 't wel genoeg voor vanavond hoor.*<sup>7</sup> (Alors, trouve je le bien assez pour ce soir, tu sais → Alors, je trouve bien qu'il suffit pour ce soir, tu sais)

Ce que l'auteur dit aussi est que les Néerlandais changent aussi souvent la prononciation d'un mot pour faciliter l'articulation. Ils le font par des abréviations (comme *tuurlijk* au lieu de *natuurlijk (naturellement)*) mais aussi par des ajouts des phonèmes aux mots qu'on appelle épenthèse. Un bon exemple est le schwa (le 'e muet') dans le mot *hellup (help = au secours)*.

Une autre forme d'épenthèse est l'ajout d'un s. Nous pouvons le voir dans l'expression suivante *om de beurt (chacun à son tour)* :

- 4) *En kregen we ook elke dag bijbelverhalen en uh omstebeurt bidden.*<sup>8</sup> (Et recevoir nous aussi chaque jour des histoires de la Bible et euh chacun à son tour prier → Et tous les jours, nous avons entendu des histoires de la Bible et euh prier chacun à son tour)

Dans Sütő (2007) nous voyons encore un autre aspect du langage parlé : l'interjection, dont j'ai déjà donné sa définition (paragraphe 2.2.1) Des exemples d'interjections sont : *ja (oui), eh (euh) et ahh*. L'étude de Sütő est une étude comparative entre le néerlandais et le hongrois.

---

<sup>7</sup> Van der Wouden (2010) *Over de Nederlandse spreektaal*. Warschau; IVG.

<sup>8</sup> Idem.

Le plus souvent, nous trouvons ces interjections dans le langage parlé : environ 20 fois plus que dans le langage écrit. Mais elle dit aussi que les nouveaux médias comme l'Internet permettent d'utiliser un langage qui ressemble beaucoup au langage parlé. Un bon exemple d'une interjection du langage numérisé typique est *LOL*<sup>9</sup>, ce qui est une expression qui vise à introduire les émotions dans le discours numérisé (comme les interlocuteurs ne se voient pas directement, ils essaient de montrer leurs émotions par de telles expressions). Pour cette raison, Sütő constate que le langage numérisé a beaucoup de ressemblances avec le langage parlé, comme les interjections sont en fait des phénomènes qu'on trouve le plus souvent dans le discours parlé.

Pour terminer ce paragraphe, nous avons donc vu quelques exemples caractéristiques pour le français et le néerlandais parlé. Cela clarifie comment les constructions sont formées et qu'il existe probablement un lien entre le discours électronique et le langage parlé. Ces exemples m'aideront avec l'identification de quelques constructions dans ma recherche.

### **2.3 La communication numérisée en France et aux Pays-Bas**

Dans cette partie, je discuterai une source en ce qui concerne l'usage des moyens de communication numérisée en France et aux Pays-Bas.

Frissen (2004) nous montre qu'en ce moment, presque tout le monde occidental a à peu près les mêmes habitudes en ce qui concerne l'usage de l'Internet. Elle dit que l'Internet est dans la majorité des cas utilisé comme un moyen de communication. La technologie se développe de plus en plus dans ce domaine, ce qui nous montre vraisemblablement que les Pays-Bas et la France ont à peu près les mêmes habitudes concernant la communication numérisée.

La raison pourquoi Frissen dit cela est la suivante : tous les logiciels 'sociaux' ont une caractéristique commune : il manque un guidage central. Cela fait que les utilisateurs doivent organiser eux-mêmes le déroulement du discours et qu'ils doivent développer un réseau social et surtout un contenu clair. Comme ces moyens de communication numérisée ne varient pas entre les pays différents, il sera logique que la France et les Pays-Bas ne montrent pas beaucoup de différences en ce qui concerne leur langage numérisé : tous les utilisateurs suivront à peu près le même déroulement de discours. Si nous regardons encore une fois la recherche de Beaudouin et Velkovska dans la section 2.1.2, nous pouvons aussi dire que les relations personnelles entre les utilisateurs seront à peu près comparables pour les Néerlandais et les Français. Cela

---

<sup>9</sup> Abréviation de l'expression anglaise *Laugh Out Loud*.

peut signifier que cette ressemblance des relations peut aussi causer un discours comparable entre les deux pays : ils ont des caractéristiques similaires.

Il est difficile de dire si cet argument de Frissen est solide. Certes, elle a raison de dire que le discours électronique se déroule presque toujours de la même façon, mais il manque par exemple aussi souvent un guidage central dans le discours parlé, ce qu'elle ne mentionne pas.

Dans ce chapitre, nous avons vu la division en six parties (les deux langues et les trois médiums) des recherches différentes qui contribueront à mon mémoire. En commençant par le discours électronique (paragraphe 2.1), nous avons vu des sources qui parlent du langage des forums et des sites de chat, mais aussi de la langue parlée. Ensuite, les sources qui concernent la langue parlée ont été discuté (paragraphe 2.2). Nous avons vu quelques exemples du français et du néerlandais. A la fin de ce chapitre nous avons vu l'usage des moyens de communication numérisée au niveau des pays différents (paragraphe 2.3). Dans le chapitre suivant, je commencerai l'explication de ma méthodologie.

### **3 : Méthodologie**

Dans ce chapitre j'expliquerai la manière dont j'ai fait ma recherche. Nous voyons premièrement que j'ai constitué un corpus et comment je l'ai fait. Ensuite je discuterai les données que j'ai sélectionnées pour analyser. Finalement, je présenterai la manière dont je traiterai ces données et comment j'arrangerai la discussion des résultats de ma recherche.

### 3.1 La constitution du corpus

Pour la première partie de cette recherche, j'ai constitué un corpus à l'aide des sites de chat et des forums de discussion néerlandais et français. Au total, j'ai enregistré 2,5 heures de clavardage et j'ai sélectionné environ 20.000 mots pour les forums de discussion. En ce qui concerne le corpus de chat, j'ai fait trois enregistrements différents par langue à trois jours de semaine différents, deux enregistrements d'une demi-heure et un enregistrement d'un quart d'heure par langue. Les temps des enregistrements varient de 11 :00 du matin jusqu'à 13 :30, donc ce sont des enregistrements pris à des moments comparables. Pour ce corpus j'ai sélectionné deux sites de chat, un site français et un site néerlandais.<sup>10</sup>

Pour le forum de discussion il existe une tout autre manière d'enregistrement, comme les messages ne se forment pas aussi vite que pour le chat. Pour ce corpus, j'ai donc sélectionné les messages jusqu'à environ 10.000 mots par langue, pour que les deux corpus de chat aient la même taille. Les 10.000 mots sont encore divisés : j'ai sélectionné les messages de 10 thèmes qui apparaissaient aux forums néerlandais et français pour avoir une sélection diverse des sujets discutés. Les enregistrements des forums sont donc pris à beaucoup plus de temps différents (du matin jusqu'à la nuit) et les temps des enregistrements sont donc beaucoup plus dispersés pour pouvoir avoir un corpus avec la même taille du corpus de chat. Pour ce corpus aussi j'ai fait une sélection de deux forums (1 français, 1 néerlandais).<sup>11</sup>

Un problème est qu'il n'est pas facile de trouver des sites français-néerlandais comparables, parce qu'on peut réagir dans l'anonymat dans ces deux médiums de communication. Je ne peux donc pas sélectionner les données pour le corpus à l'aide du sexe et de l'âge des utilisateurs. Pour le chat, il existe plusieurs 'chatboxes'<sup>12</sup> avec des thèmes différents où on peut réagir. A l'aide de cette information, j'ai donc choisi deux boxes qui m'ont semblé comparables. Pour les forums de discussion j'ai aussi comparé les thèmes traités au forum, et j'ai vu que beaucoup de thèmes français étaient aussi discutés au forum néerlandais et vice versa. J'ai donc basé mon choix des messages pour le corpus à ces informations.

---

<sup>10</sup> Le site de chat français étant [www.chat-land.org](http://www.chat-land.org) et le site de chat néerlandais étant [www.chatplaza.nl](http://www.chatplaza.nl).

<sup>11</sup> Le forum français étant [www.forumdesados.net](http://www.forumdesados.net) et le forum néerlandais étant [www.forum.fok.nl](http://www.forum.fok.nl).

<sup>12</sup> J'utilise ici le terme 'chatbox', qui indique un endroit 'thématique' du site qu'on peut joindre et dont on parle d'un sujet spécifique.

### 3.2 Les données à analyser

Dans une analyse préliminaire du corpus j'ai fait une sélection des phénomènes typiques pour le discours électronique. Cela a résulté dans une sélection de 5 sortes de caractéristiques linguistiques par langue. Pour le français, j'ai sélectionné les caractéristiques suivantes : l'omission de *ne* dans la négation, l'abréviation de *je suis*, le choix entre *oui*, *ouais* et *ouai*, l'abréviation de *c'est* et l'abréviation de *ce* et *cette*. Pour le néerlandais, j'ai choisi les caractéristiques suivantes : l'abréviation de *dat is* (*c'est*), l'omission de *ik* et l'abréviation de *ik heb* (*j'ai*), l'abréviation de *even* (*un instant*), l'abréviation de *het is* (*c'est*) et l'abréviation de *het*. A l'aide d'une analyse de ces caractéristiques, je présente les différences entre le langage des sites de chat et le langage des forums et les différences entre le français et le néerlandais. Je détermine ce que sont les différences entre les deux langues par la recherche de la fréquence des expressions sélectionnées dans le corpus.

Pour rechercher la fréquence des caractéristiques sélectionnées, j'ai utilisé un moteur de recherche spécial, à savoir le logiciel AJC Grep. Ce logiciel permet d'introduire des termes spécifiques qu'il cherche dans tous les documents sélectionnés. Après avoir trouvé les fréquences des mots, j'ai calculé les pourcentages pour l'occurrence des expressions formelles (l'orthographe correcte) et informelles (une forme d'orthographe différente ou adaptée). Ce calcul est fait par la formule suivante :

| Total d'occurrences d'un caractéristique (expression formelle + informelle) | Occurrences d'une expression formelle  |
|---|--|
| 100%  | $= \frac{\text{Apparitions d'une expression formelle} \times 100}{\text{Total d'apparitions d'une caractéristique}} = \text{pourcentage d'apparitions d'une expression formelle.}$ |

Le même formule peut s'utiliser pour le calcul des pourcentages pour les expressions informelles :

| Total d'occurrences d'un caractéristique (expression formelle + informelle) | Occurrences d'une expression informelle  |
|---|--|
| 100%  | $= \frac{\text{Apparitions d'une expression informelle} \times 100}{\text{Total d'apparitions d'une caractéristique}} = \text{pourcentage d'apparitions d'une expression informelle.}$ |

Pour pouvoir faire le lien avec le langage parlé, j'ai aussi sélectionné quelques interjections à analyser. Pour chaque langue, j'ai choisi deux expressions venant de la langue maternelle et une interjection anglaise populaire, à savoir l'abréviation *LOL* (voir paragraphe 2.2.2). Les autres interjections choisies sont *pff* et *eh* pour le français et *pff* et *uhh* pour le néerlandais. Ce sont donc deux expressions comparables.

Dans la deuxième partie de la section 'résultats' je présenterai une analyse de ces tableaux. Pour commencer, nous verrons les différences en ce qui concerne le langage des sites de chat et des forums. Après, je présenterai le lien entre le discours électronique et le langage parlé. Finalement je discuterai les différences entre le langage utilisé par les Français et les Néerlandais.

Dans cette section, nous avons vu comment j'ai déterminé ma méthode de recherche. Ce mémoire sera une analyse à l'aide d'un corpus constitué, qui discute les caractéristiques sélectionnées de ce corpus. Avant de commencer ma recherche, j'aimerais présenter mes hypothèses dans le chapitre suivant.

## **4 : Hypothèses**

Dans ce chapitre, je présenterai les hypothèses de ma recherche. A l'aide des données dans le 'cadre théorique' (chapitre 2) et les connaissances des données de mon corpus présentées dans le chapitre 'méthodologie' (chapitre 3) je discuterai dans ce chapitre les résultats auxquels je m'attends apparaître dans cette recherche. Ce chapitre contient en fait plusieurs hypothèses, et il sera divisé en trois parties : premièrement, je discuterai les résultats que j'attends en ce qui concerne les deux types de discours électronique : quelles seront les différences entre le langage des forums et des sites de chat aussi bien pour le néerlandais que pour le français. Ensuite, je discuterai le lien entre le langage numérisé et le langage parlé. Pour terminer, je regarderai les différences entre le langage des Français et le langage des Néerlandais au niveau du discours électronique en général.

#### **4.1 Hypothèse 1 : le langage des forums et le langage des sites de chat**

En ce qui concerne les deux types de communication numérisée, je m'attends à ce que le langage utilisé sur le forum soit plus formel que le langage tchaté. Comme il y a un modérateur qui observe tout ce que les gens disent, les utilisateurs du forum sont conscients que leur discours sera regardé. Le modérateur a aussi le droit de bannir des personnes qui postent des messages qui n'apportent rien à la discussion ou qui contiennent des expressions discriminatoires ou violentes. Cela rend attrayant de garder un peu son langage. Comme le langage du chat ne sera pas enregistré et il y a un modérateur qui est beaucoup moins présent que sur un forum de discussion, ce type de communication laisse les utilisateurs beaucoup plus libres dans leur choix de discours. C'est pour cette raison que je crois que le discours contiendra plus d'expressions informelles, des mots abrégés et cetera.

Prenons maintenant un autre facteur qui peut avoir une influence sur les différences. Nous avons déjà vu dans la section 'méthodologie' que la méthode d'enregistrement est très différente en ce qui concerne le forum et le chat. J'ai déjà dit que le langage tchaté n'est pas enregistré et qu'il se déroule beaucoup plus vite que le discours dans un forum. Comme la vitesse du chat est un facteur important, il est nécessaire que les utilisateurs puissent taper le plus vite possible. Pour cette raison, je m'attends à ce que dans le corpus de chat, nous voyions beaucoup plus d'abréviations et d'omissions.

#### **4.2 Hypothèse 2 : le discours électronique vs. le langage parlé**



Quand nous prenons les résultats de Compernelle et Williams (chapitre 2, paragraphe 2.1) nous voyons que le langage de l'IRC ressemble le plus au langage parlé. Le forum de discussion suit. Pour cette raison, je m'attends à ce que le chat ait plus de ressemblances avec le langage parlé que le forum. En plus, je présume aussi qu'il y a une différence en ce qui concerne la taille des messages. Comme nous avons déjà vu dans la section 'méthodologie', le corpus de chat est enregistré d'une manière différente que le forum. Le chat est donc quelque chose dont le discours se déroule vite, et pour cette raison je pense que les participants utilisent le plus d'abréviations possibles, pour rendre leur message court et facile à taper.

En ce qui concerne les ressemblances de ces deux types de langage, je m'attends à ce que le langage tchaté contienne – comme le langage parlé - aussi des mots qui fonctionnent comme interjection (voir chapitre 2, paragraphe 2.2): des mots que nous voyons aussi dans le discours parlé, comme *bof*, *euuh*, *ben* et cetera pour le français et *uhh*, *tsja*, *pfff* et cetera pour le néerlandais. D'autre part, le forum permet de mieux structurer ses messages avant de les poster, ce qui cause probablement que le discours ressemble moins à un discours parlé, donc qu'il manque des interjections spontanées.

Au niveau du langage parlé, je m'attends donc à ce qu'il existe bien une différence entre les ressemblances du langage des forums et des sites de chat. Les interjections et la taille des messages différera, c'est pourquoi je m'attends à ce que le langage tchaté ressemble plus au langage parlé que le langage des forums.

### 4.3 Hypothèse 3 : le français vs. le néerlandais

Prenons maintenant les ressemblances et les différences à ceux que je m'attends au niveau des deux langues. En ce qui concerne le forum, je n'attends pas des différences importantes. Comme nous avons déjà vu avec Frissen (chapitre 2, paragraphe 2.3) il n'existe pas des différences en ce qui concerne la manière dont on utilise les moyens de communication numérisée. Pour cette raison, je pense aussi qu'au niveau de chat, il n'y a pas de grandes différences.

Après avoir vu ces hypothèses, nous avons une idée plus claire de ce qu'on attend pour les résultats. Nous avons vu des hypothèses à trois niveaux différents, à savoir des hypothèses en ce qui concerne le discours électronique, le discours électronique et le langage parlé et les différences entre le français et le néerlandais au niveau de tous ces médiums. Dans la prochaine partie, je présenterai les résultats de la recherche.

## 5 : Résultats

Maintenant je présente donc les phénomènes que j'ai sélectionnés pour avoir une image plus claire des différences entre le langage utilisé sur le forum et le langage tchaté. Premièrement nous voyons les résultats pour le français, ensuite je présente les résultats pour le néerlandais. A la fin de ce chapitre, je discuterai les différences entre le forum et le chat et les différences entre le français et le néerlandais.

### 5.1 Le forum vs. le chat : le français

#### 5.1.1 L'omission de 'ne' dans la négation

« ils sont *pas* fais pour toi »

Nous voyons et entendons souvent que les Français omettent le 'ne' dans l'expression 'ne..pas' (voir chapitre 2, paragraphe 2.2.1). Le langage parlé le permet, et si on est dans un environnement familier ou informel comme une communauté sur l'Internet, j'ai vu dans l'analyse préliminaire qu'on omet aussi souvent le 'ne'. Si nous regardons le tableau ci-dessous, nous voyons la fréquence de l'expression 'ne..pas' et de 'pas' sur le forum de discussion et sur le site de chat.

|         | FORUM        | CHAT        |
|---------|--------------|-------------|
| Ne..pas | 55,61% (114) | 9,38% (3)   |
| Pas     | 44,39% (91)  | 90,62% (29) |

Ce que je peux dire sur ce tableau est que le chat a un pourcentage très différent comparé au forum. Si nous regardons les pourcentages, nous voyons que les 'tchateurs' utilisent plus souvent la négation sans 'ne' que les utilisateurs du forum.

#### 5.1.2 L'abréviation de 'je suis'

Comme nous avons déjà vu dans le cadre théorique (paragraphe 2.2.1), les Français eux aussi abrègent des expressions comme 'je suis', 'il y a', et cetera dans le langage parlé. Le tableau suivant nous montre combien de fois les Français utilisent l'expression 'je suis' et combien de fois ils utilisent les abréviations de cette expression, à savoir 'j'sui', 'jsui' et d'autres formes. Voici un exemple typique :

« ouai mai la *jsui* sur les ordi du lycé donc sava ^^ »

|                          | FORUM       | CHAT       |
|--------------------------|-------------|------------|
| Je suis                  | 89,47% (34) | 42,86% (3) |
| J'sui (et autres formes) | 10,53% (4)  | 57,14% (4) |

Ce que nous pouvons voir est que la fréquence de l'expression *je suis* est beaucoup plus élevée sur le forum. Si les tchateurs utilisent cette expression, ils choisissent plus souvent la forme abrégée que les personnes qui postent un message sur le forum.

### 5.1.3 Le choix entre 'oui', 'ouais' et 'ouai'

Dans le tableau qui suit, nous voyons un phénomène typiquement lié au langage parlé : l'usage de l'expression 'ouais' au lieu de 'oui' (Péroz, 2009). Dans le tableau, j'inclus également la variante 'ouai' :

|       | FORUM    | CHAT       |
|-------|----------|------------|
| Oui   | 84% (21) | 46,15% (6) |
| Ouais | 12%% (3) | 38,46% (5) |
| Ouai  | 4%(1)    | 15,39%(2)  |

Ce que je peux remarquer est que la forme 'correcte' (oui) est presque toujours utilisé sur le forum. Le chat a une division un peu plus large. Sur le site de chat, on utilise les formes 'ouais' et 'ouai' plus que sur le forum.

### 5.1.4 L'abréviation de 'c'est'

Voici une chose typique que j'ai trouvé dans le langage numérisé : l'omission de la ponctuation. J'ai vu plusieurs fois des formes de 'c'est' comme 'c est' et 'cest', que je présente dans le tableau suivant :

|                          | FORUM      | CHAT     |
|--------------------------|------------|----------|
| C'est                    | 100% (114) | 65% (13) |
| C est (et autres formes) | 0% (0)     | 35% (7)  |

Ce tableau montre que ce phénomène ne se présente pas du tout dans le forum, mais d'autant plus dans le langage tchaté.

### 5.1.5 L'abréviation de 'ce' et 'cette'

Dans le tableau ci-dessous nous voyons aussi un phénomène qui se présente parfois dans le langage tchaté, mais jamais dans le langage utilisé sur le forum : l'abréviation de 'ce' ou 'cette'. Voici un exemple d'une phrase qui contient une abréviation du mot *ce* :

« *c vraiment chiant c dernier temps* »

|            | FORUM     | CHAT    |
|------------|-----------|---------|
| Ce / Cette | 100% (70) | 70% (7) |
| C          | 0% (0)    | 30% (3) |

Ce mot est parfois abrégé vers juste une lettre qui – si nous le prononçons – sonne comme le mot ‘ce’. Ce qui est frappant est que cette abréviation est parfois aussi utilisée pour remplacer le mot ‘cette’.

Encore une fois, nous voyons que les utilisateurs du forum n’utilisent que la forme ‘correcte’, mais dans le chat, la forme abrégée se présente parfois. Il n’y a pas beaucoup de cas où on utilise cet expression, donc il est possible que ces résultats ne soient pas assez représentatifs.

### 5.1.6 Les interjections

Dans cette partie, j’ajouterai encore la fréquence des interjections populaires parmi les Français. J’ai choisi deux interjections françaises et l’interjection anglaise *LOL*. Le tableau suivant montre les résultats :

|                        | FORUM | CHAT |
|------------------------|-------|------|
| Pff (et autres formes) | 0     | 13   |
| Euh (et autres formes) | 4     | 8    |
| LOL                    | 9     | 14   |

Nous voyons que l’interjection française *euh* a une fréquence un peu plus basse que l’expression anglaise *LOL*. Dans tous les cas, l’usage des interjections est plus fréquent sur le site de chat, mais l’expression *LOL* s’utilise aussi beaucoup sur le forum de discussion.

## 5.2 Le forum vs. le chat : le néerlandais

### 5.2.1 L’abréviation de ‘dat is’

« *das lizzz niet die je hoort snurken jansen das je dierlijke vriend* » (C’est Lizzz **nég.** qui tu entendre ronfler, c’est tu animal ami → ce n’est pas Lizzz que tu entends ronfler, c’est ton ami animal)

Ce que nous voyons aussi dans la langue néerlandaise est que les utilisateurs abrègent souvent des parties des phrases. Le premier exemple est la construction *dat is* (C’est). Les Néerlandais utilisent parfois la construction *das*. Dans le tableau qui suit nous voyons la fréquence de *dat is* et *das* sur le forum et sur le chat.

|        | FORUM    | CHAT        |
|--------|----------|-------------|
| Dat is | 95% (19) | 66,66% (14) |
| Das    | 5% (1)   | 33,33% (7)  |

Nous voyons que l'abréviation de la construction est beaucoup plus utilisée sur le chat que sur le forum. Les utilisateurs du forum utilisent souvent la forme 'correcte' *dat is*.

### 5.2.2 L'omission de 'ik' et l'abréviation de 'ik heb'

Les Néerlandais omettent parfois des mots. Dans la construction *ik heb (j'ai)*, nous voyons parfois l'omission du sujet, *ik*, ce qui est présenté dans le tableau suivant :

|        | FORUM       | CHAT        |
|--------|-------------|-------------|
| Ik heb | 57,14% (12) | 44,44% (12) |
| Ik-heb | 42,86% (9)  | 55,56% (15) |

Les différences entre le chat et le forum sont moins grandes que pour les autres phénomènes recherchés. Mais encore, il existe la différence qui montre que le chat utilise plus la forme dont on omet le sujet, tandis que pour le forum, c'est l'inverse.

### 5.2.3 L'abréviation de 'even'

Après avoir vu une différence minimale, regardons une différence grande. Comme nous avons déjà vu en français, les Néerlandais eux aussi ont une manière d'abrégé leurs mots à des lettres qui sonnent comme les mots en question si on les prononce. Ici c'est le cas pour *even*. On remplace souvent ce mot par *effe* ou bien *ff* :

|                       | FORUM      | CHAT        |
|-----------------------|------------|-------------|
| Even                  | 81,82% (9) | 39,02% (16) |
| Ff (et autres formes) | 18,18% (2) | 60,98% (25) |

Un bon exemple d'une phrase qui contient la forme abrégé *ff* trouvé cette fois sur le forum est la suivante :

« *FF een zomaar vraagje..* » (*Un instant, un tout simplement question* → *Une question, un instant, comme ça..*)

Ce que je peux dire ici est que sur le forum on utilise presque toujours la forme 'correcte'. En revanche, sur les sites de chat, on emploie beaucoup plus souvent la forme informelle du mot.

### 5.2.4 L'abréviation de 'het is'

Ensuite nous pouvons voir un phénomène qui ressemble au premier phénomène discuté pour le néerlandais : l'abréviation de *dat is*. Ci-dessous il y a un exemple similaire, celui de l'abréviation de l'expression *het is* (*c'est*), mais ici on abrège le sujet au lieu du verbe dans *dat is* (*'tis' versus 'das'*).

|                        | FORUM       | CHAT        |
|------------------------|-------------|-------------|
| Het is                 | 95,83% (23) | 33,33% (5)  |
| Tis (et autres formes) | 4,17% (1)   | 66,66% (10) |

Ici aussi il existe une grande différence entre le forum et le chat. Ce que nous pouvons voir à l'aide des pourcentages est que le chat utilise beaucoup plus souvent la forme abrégée que le forum.

### 5.2.5 L'abréviation de 'het'

Regardons maintenant spécifiquement le mot *het*. Ce mot est aussi souvent abrégé par les Néerlandais vers une forme comme *t* ou bien *ut*. Le tableau ci-dessous nous montre combien de fois les internautes utilisent la forme 'complète' ou une des formes abrégées.

|                      | FORUM        | CHAT        |
|----------------------|--------------|-------------|
| Het                  | 96,65% (231) | 86,36% (95) |
| T (et autres formes) | 3,45% (8)    | 13,64% (15) |

Je peux remarquer deux choses à l'aide de ce tableau. La première chose est que l'usage d'une forme de *het* abrégée n'est pas aussi fréquente que les autres phénomènes étudiés. Mais, si on regarde l'usage des abréviations, nous pouvons voir encore une fois que les tchateurs l'utilisent plus que les utilisateurs du forum.

### 5.2.6 Les interjections

Dans le tableau suivant je présente les interjections populaires néerlandaises. J'ai suivi environ la même procédure de sélection que pour le français : deux exemples tirés du néerlandais et l'expression anglaise populaire *LOL*. Les résultats sont les suivants :

|                        | FORUM | CHAT |
|------------------------|-------|------|
| Pff (et autres formes) | 1     | 4    |
| Uh (et autres formes)  | 2     | 3    |

|     |   |    |
|-----|---|----|
| LOL | 2 | 20 |
|-----|---|----|

L'usage des interjections est minimal dans le forum de discussion, et dans le site de chat, les interjections ne sont aussi presque pas utilisées. Mais il y a un usage remarquable de l'expression anglaise *LOL*, qui est utilisé beaucoup plus sur le site de chat que d'autres expressions.

### 5.3 Les différences entre le forum et le chat au niveau des omissions/abréviations

Après avoir vu tous ces résultats, nous pouvons voir que le langage utilisé sur le forum est un langage qui ressemble plus au langage écrit qu'au langage utilisé sur les sites de chat. En ce qui concerne les sites de chat, nous voyons que les tchateurs adaptent leur discours principalement à la vitesse d'une discussion qui se déroule sur un tel site. C'est-à-dire que les utilisateurs abrègent souvent des mots (comme *jsui* pour le français et *ff* pour le néerlandais) et qu'ils omettent parfois des mots (comme le *ne* dans la négation *ne..pas* pour les français et l'omission du sujet *ik* dans la construction néerlandaise *ik heb*).

Pour avoir encore une image générale de la situation, j'ai mis les taux moyens de tous les phénomènes observés dans cette étude dans les tableaux qui suivent :

| FRANÇAIS                  | FORUM  | CHAT   |
|---------------------------|--------|--------|
| Forme 'correcte'          | 85,82% | 46,68% |
| Forme 'abrégée' et autres | 14,18% | 53,32% |

| NÉERLANDAIS               | FORUM  | CHAT   |
|---------------------------|--------|--------|
| Forme 'correcte'          | 85,29% | 53,96% |
| Forme 'abrégée' et autres | 14,71% | 46,04% |

Cela montre bien que le chat est un tout autre médium que le forum. L'explication de cette différence réside dans le fait que premièrement, le discours qui se déroule sur un site de chat a une vitesse beaucoup plus élevée que le discours sur un forum. Deuxièmement, cette différence sera sans doute liée au fait qu'il y a la présence d'un modérateur sur le forum. La présence de quelqu'un qui n'observe presque pas le langage utilisé (le modérateur intervient seulement quand il y a question d'un langage inacceptable, par exemple des expressions racistes) permet les tchateurs d'utiliser des mots 'simplifiés' et faciles à taper.

## 5.4 Les différences entre le forum et le chat au niveau des interjections

Il est joli aussi de voir dans quel médium les interjections (et donc la ressemblance avec le langage parlé) sont les plus populaires : c'est le chat. Cela montre que les tchateurs n'ont pas toujours l'intention de rendre leurs messages courts et faciles à taper : ils font un effort quand ils ajoutent des caractéristiques du langage parlé. Il semble donc que le langage tchaté n'est pas toujours un langage économique et qu'il ressemble au langage parlé au niveau des interjections.

## 5.5 Les différences entre le français et le néerlandais

En ce qui concerne les différences entre les deux langues, nous voyons que les différences ne sont pas très grandes. Si nous regardons les taux moyens, nous voyons que le langage utilisé sur le forum n'est presque pas différent dans les deux langues : les deux choisissent dans la majorité des cas la forme ou la construction correcte. Si nous prenons les analyses détaillées, il y a encore une autre ressemblance concernant le langage du forum. Il y a une construction particulière qui provoque une utilisation souvent moins correcte que les autres : ce sont les cas dans lesquels on choisit d'omettre des mots. Pour les deux langages, ce sont ces deux pourcentages qui font baisser la moyenne.

Si nous regardons les taux du site de chat, il y a bien une différence entre le néerlandais et le français. Sur la base des pourcentages 'totaux' nous pouvons dire que les Néerlandais choisissent dans la majorité des cas encore la forme 'correcte', et que les Français choisissent plutôt la forme 'abrégée' et autres. Cette différence n'est pas très grande quand nous regardons les taux moyens, mais si nous prenons les analyses détaillées, nous voyons que le français a parfois une valeur aberrante, et le néerlandais n'en a pas. Prenons par exemple l'analyse de *ne..pas* versus *pas*. La forme correcte n'est présente qu'en 9,38% des cas, et les Français utilisent la forme *pas* dans la majorité des cas : 90,62%. Le néerlandais n'a pas une différence à ce niveau-là, mais il existe le contraire : prenons l'exemple de *het* et *t*. Même sur les sites de chat, la dernière forme n'est presque pas utilisée : elle n'apparaît que dans 13,64% des cas. Cela veut donc dire que les tchateurs choisissent ici dans 86,36% des cas encore la forme correcte. Voilà un exemple tout à fait contraire au français.

Au niveau des interjections (qui est un lien avec le langage parlé), nous voyons que leur usage est plus populaire parmi les Français, sauf l'usage de l'expression *LOL* (qui est au total utilisé 23 fois chez les Français et 22 fois chez les Néerlandais). Au total, les expressions venant de la langue maternelle sont utilisées 25 fois chez les Français, comparé à 10 fois chez les Néerlandais. Il y a donc une différence frappante d'usage des interjections.



## 6 : Conclusion

Après avoir vu tous les résultats trouvés, je peux vérifier si mes hypothèses se vérifient dans les faits. En ce qui concerne la comparaison entre les deux types de discours électronique, j'ai déjà dit que je m'attendais à ce que le langage du forum soit plus formel que le langage du chat. Quand nous voyons les résultats discutés dans le paragraphe 5.3, nous voyons que le forum a dans la majorité des cas analysés un langage plus soutenu que le chat. Les pourcentages moyens pour les expressions formelles et les expressions informelles sont données dans les tableaux, et ils montrent que la forme correcte est utilisée beaucoup plus sur le forum de discussion que sur le site de chat. L'explication pour cela peut se lier au fait qu'un modérateur est beaucoup plus actif dans la correction des utilisateurs sur un forum que sur un site de chat. En plus, le chat est un discours qui se déroule beaucoup plus vite que le discours d'un forum. Cela pousse les tchateurs à utiliser un langage qui est facile à taper, ce qui explique le nombre important d'omissions et d'abréviations.

Prenons l'hypothèse concernant la comparaison entre le discours électronique et le langage parlé : dans le paragraphe 4.2 je montre que le langage du chat ressemble probablement le plus au langage parlé. Nous avons vu un phénomène remarquable dans le paragraphe 5.4 : le chat utilise plus souvent des interjections que le forum (le nombre total d'interjections utilisé est de 35 sur le chat français, 27 sur le chat néerlandais, 13 sur le forum français et 5 sur le forum néerlandais). Comme ces interjections montrent un lien avec le langage parlé, nous pouvons voir que le chat ressemble plus au langage parlé que le forum. Et bien que les tchateurs abrègent et omettent souvent des mots pour que le discours puisse se dérouler vite, ils font aussi un effort d'enrichir leur langage par l'ajout des interjections, ce qui montre que les tchateurs n'ont pas toujours l'intention de taper leur message le plus vite possible.

Quand nous regardons les différences entre le néerlandais et le français, j'ai dit qu'il n'existe pas de grandes différences entre les deux langues. Reprenons le paragraphe 5.5 pour voir les différences entre le néerlandais et le français. Si je regarde les résultats moyens des pays, je peux dire qu'il n'y a presque pas de différences concernant les taux moyens du forum pour les deux pays. En ce qui concerne le chat, il y a une petite différence : les Néerlandais utilisent la forme 'correcte' un peu plus souvent que les Français. Mais en général, les deux nationalités utilisent à peu près le même langage. Cela peut s'expliquer par le fait que ce sont des pays avec un niveau comparable, tous les deux sont des pays de culture occidentale et cetera. Dans le paragraphe 2.3 j'ai déjà parlé de l'oraison de Frissen, qui a annoncé que tous ces pays ont à peu près les mêmes habitudes en ce qui concerne l'Internet et son usage.

Nous avons vu plusieurs différences et ressemblances intéressantes. Le chat diffère beaucoup du forum, le discours électronique a des ressemblances intéressantes avec le langage parlé et le discours néerlandais et français se ressemblent beaucoup.

## 7 : Bibliographie

Barbéris, J. (1995) « L'interjection : de l'affect à la parade, et retour » *Faits de langues*, n  6, pp. 93-104.

Beaudouin, V. et Velkovska, J. (1999) « Constitution d'un espace de communication sur Internet (forums, pages personnelles, courrier électronique) » *Réseaux*, n  97, pp. 121-177.

Compernelle, R. A. van et Williams, L. (2007) « De l'oral à l'électronique : la variation orthographique comme ressource sociostylistique et pragmatique dans le français électronique » *Glottopol*, n  10.

Coveney, A. (2002) *Variability in spoken French*. Bristol: Intellect Ltd.

Frissen, V. (2004) *De domesticatie van de digitale wereld*. Rotterdam, Université Erasmus: *oraison inaugural*.

P roz, P. (2009) « On ne dit pas ouais ! » *Langue française*, n  161, pp. 115-134.

Pierozak, I. (2003) « Le français tchaté. Une étude en trois dimensions – sociolinguistique, syntaxique et graphique – d'usages IRC » Thèse de doctorat Université d'Aix-Marseille I.

Recktenwald, S. (1992) *Reprise constructions and ne-deletion in standard spoken French*. Thèse de doctorat, Université de Cornell.

S t , C. (2007) *De interjectie – een klasse apart. Een contrastieve beschrijving van de woordsoort in de Nederlandse en Hongaarse taal*. Thèse de doctorat, Université de Groningue.

Wouden, T. van der (2010) « Over de Nederlandse spreektaal » *Internationale Vereinigung f r Germanistik (IVG): Warschau*.